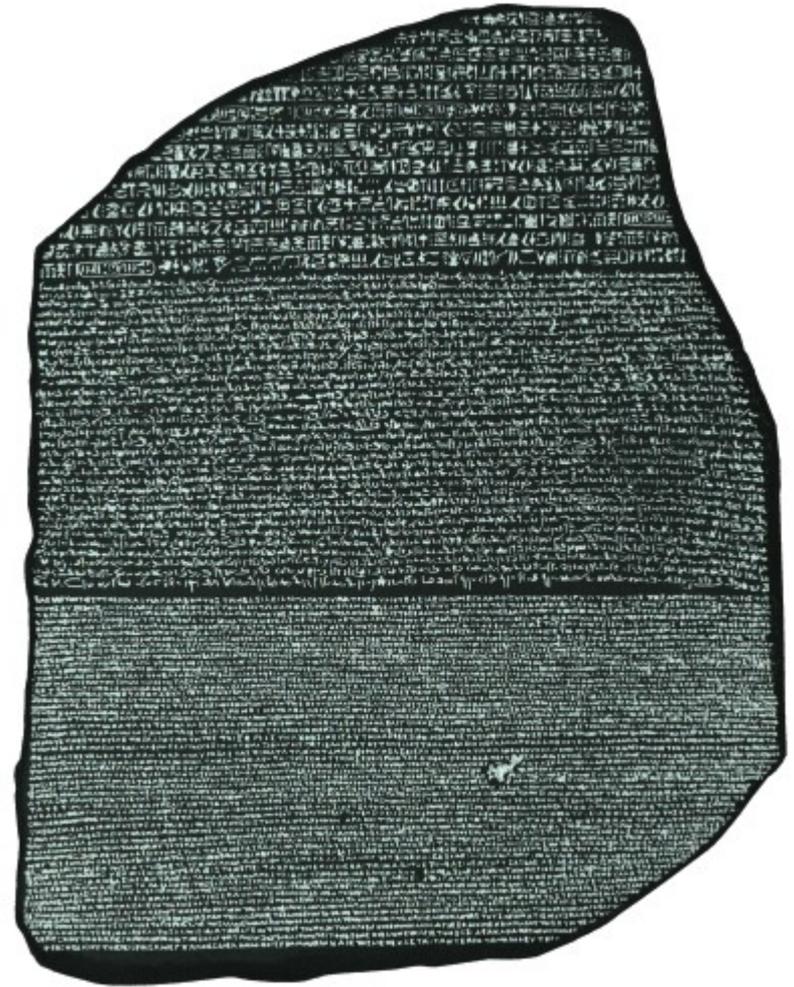


Come contribuire alla traduzione di Ubuntu GNU/Linux



Relatore: Dario Cavedon - Vicenza, 21 Aprile 2009

Agenda

- Breve premessa
- Presentazione della Comunità Ubuntu-it
- Di cosa si occupa il Gruppo Traduzione
- Come contribuire alla traduzione
 - Prerequisiti
 - Linee guida per la traduzione
 - Metodo di lavoro
 - Licenza
 - Funzionamento di Launchpad
 - Interazione con “upstream”
- Full Circle Magazine
- Link

Breve premessa

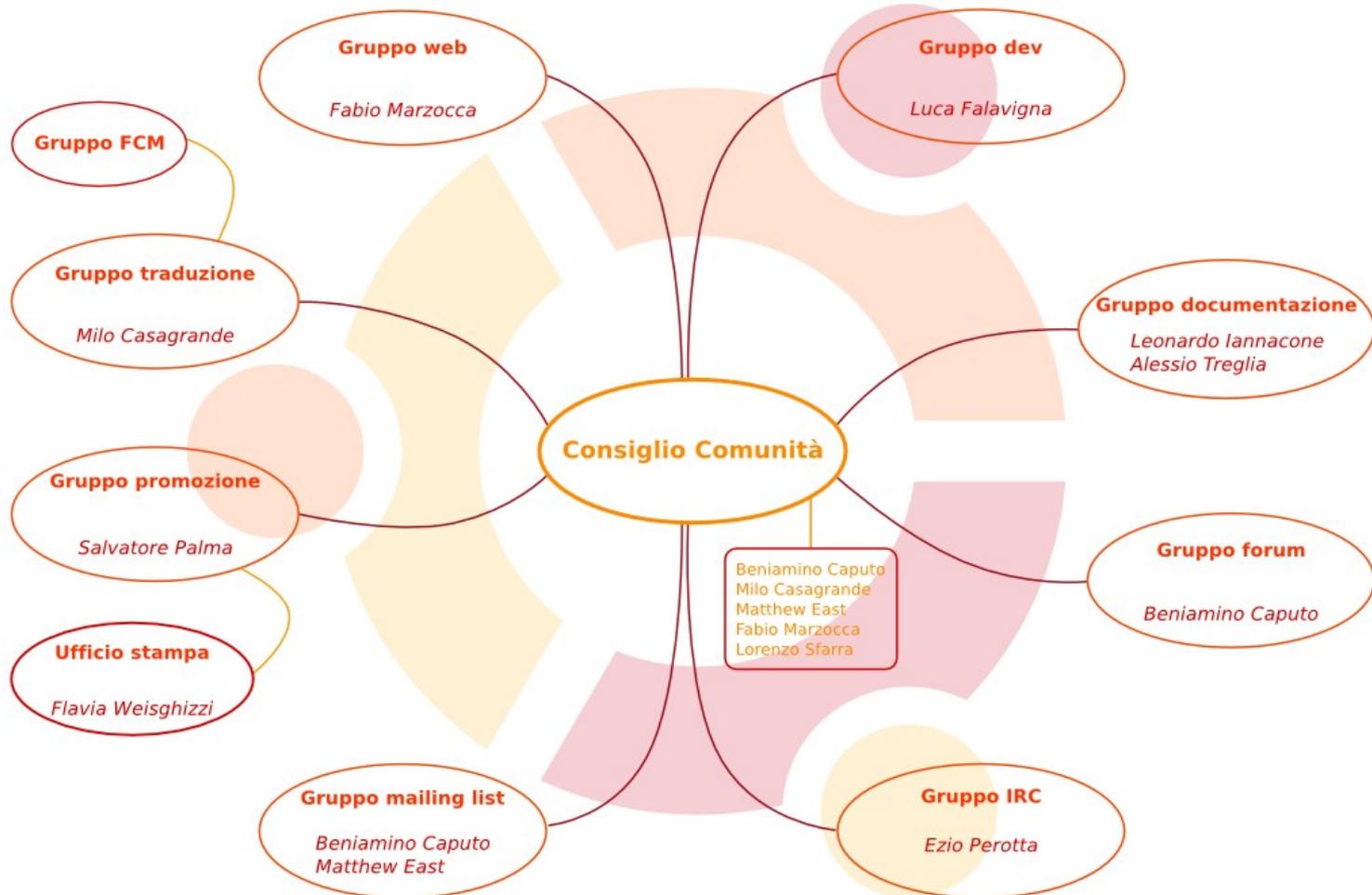
- Un ringraziamento al LUG per lo spazio concesso
- Ubuntu è (traduzione ufficiale di “Linux for human beings”) “Linux per tutti” *Tutti quelli che vogliono passare a Linux!*
- Supporto a Ubuntu, ma libertà di scelta: *“la varietà è ricchezza”*
- Presentazione “tecnica”

Presentazione della Comunità Ubuntu-it (1/2)

- Ubuntu-it è la Comunità Italiana di supporto alla distribuzione Ubuntu Linux. La comunità è organizzata in diversi gruppi, ognuno dei quali impegnato su un progetto specifico. I lavori della comunità sono coordinati dal Consiglio della Comunità Italiana.
- Gli obiettivi di Ubuntu-it sono:
 - Rappresentare un punto di riferimento per tutti gli utilizzatori italiani di Ubuntu
 - Promuovere l'uso di Ubuntu, di Linux e del Software Libero in generale
 - Fornire supporto agli utilizzatori italiani di Ubuntu tramite Mailing List, Wiki, Web, Forum e IRC
 - Creare e tradurre documentazione tecnica in lingua italiana
 - Sviluppare ed implementare nuovi progetti

Presentazione della Comunità Ubuntu-it (2/2)

Struttura Comunità Ubuntu-it al 22 maggio 2008





La Comunità Ubuntu-it all'ultimo Meeting

Di cosa si occupa il Gruppo Traduzione

- Il Gruppo Traduzione si occupa della traduzione di:
 - Moduli: Aperti, Esterni, Installazione, Rilascio Ubuntu
 - Descrizione dei pacchetti
 - Documentazione

Come contribuire: prerequisiti

- Iscrivarsi alla mailing list del Gruppo Traduzione (e cominciare a leggere)
- Buona conoscenza di:
 - Lingua inglese
 - Lingua italiana
 - Materia (sapere cosa si sta facendo)
 - Linee guida
- Comprensione del metodo di lavoro
- Accettazione della licenza e della clausola
- Accettazione e firma del “Codice di Condotta”

Come contribuire: linee guida per la traduzione

- Le regole per una buona traduzione (Translation Project)
- Le linee guida per la traduzione di GNOME
- Il formato delle date, ora e della valuta
- Come tradurre i manuali di GNOME/Ubuntu
- Il sito del Free Translation Project italiano
- Glossari

Come contribuire: metodo di lavoro

- Le traduzioni sono individuali
- Farsi affidare uno o più moduli tra quelli disponibili, e curarsi della loro traduzione durante ogni singolo rilascio e non.
- Traduzione di moduli non in elenco: avvisare in ML (tenere traccia e verificare se possibile tradurlo)
- Post-traduzione
- Revisione moduli

Come contribuire: risorse

- Launchpad
- Dizionari in rete:
 - <http://en.it.open-tran.eu/>
 - <http://www.wordreference.com/enit/>
 - <http://encyclopedia.thefreedictionary.com>
- Ubuntu Translator Tools (Launchpad)

Come contribuire: licenza delle traduzioni

1. Le traduzioni possano essere prese liberamente da Launchpad;
 2. Le traduzioni vengano rilasciate con la stessa licenza adottata da upstream;
 3. Le traduzioni vengano accreditate al Gruppo traduzione Italiano di Ubuntu e venga utilizzato l'indirizzo email gruppo-traduzione@ubuntu-it.org.
- Il punto 3 vale per tutte le traduzioni che è possibile svolgere tramite il Gruppo traduzione e che vengono passate upstream o a un altro progetto esterno a Ubuntu o Launchpad.
 - Chiunque prenda delle traduzioni svolte tramite il Gruppo traduzione su Launchpad è tenuto a rispettare il punto 3 e le consuetudini di accreditamento presenti all'interno dei file di traduzione (PO o di qualsiasi altra forma essi siano).



Sveglia! Siamo solo a META' delle slide!!

Come contribuire: funzionamento di Launchpad

This site is running pre-release code. [Please report all bugs.](#)

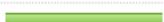
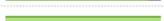
[Overview](#)
[Code](#)
[Bugs](#)
[Blueprints](#)
[Translations](#)
[Answers](#)

Programs you can translate into Italian

Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more important for translation are listed first.

1 → 50 of 1647 results

[First](#) • [Previous](#) • [Next](#) ▶ • [Last](#)

Template Name	Length	Status	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
xulrunner	3821		11	53	—	2009-03-31	Arne Goetje
firefox	1929		4	14	—	2009-03-31	Arne Goetje
bootloader	75		—	—	—	2009-04-03	Milo Casagrande
debian-installer	1783		—	167	4	2009-04-17	Milo Casagrande
launchpad-integration	8		—	8	—	2009-03-03	Milo Casagrande
gnome-applets-2.0	782		—	5	—	2009-03-19	Luca Ferretti
gnome-desktop-2.0	51		—	—	—	2009-03-03	Luca Ferretti
gnome-menus	56		—	—	—	2008-04-13	Francesco Marletta
gnome-session-2.0	121		—	—	—	2009-04-09	Luca Ferretti
gtk20	997		—	4	—	2009-04-17	Luca Ferretti
kdelibs	2294		—	—	—	2008-10-31	Milo Casagrande
kdesktop	172		—	—	—	2008-10-31	Milo Casagrande
kicker	147		—	—	—	2008-02-16	Andrea Celli
libgnomeui-2.0	320		—	—	—	2009-03-09	Francesco Marletta
libkickermenu-prefmenu	3		—	—	—	2006-04-21	Andrea Rizzi
libkickermenu-remotemenu	3		—	—	—	2006-04-21	Andrea RIZZI
libkickermenu-systemmenu	1		—	—	—	2006-04-21	Andrea RIZZI
libkonq	37		—	2	—	2009-04-02	Nicola Ruggero

Italian statistics in Jaunty

Translatable items: 437016

Untranslated: 79768



Come contribuire: statistiche delle traduzioni

launchpad Ubuntu 9.04

Log in / Register

This site is running pre-release code. Please report all bugs.

Overview

Code

Bugs

Blueprints

Translations

Answers

Translation status by language

[Help for translations](#)

- > [See import queue](#)
- > [See language packs](#)

Language	Contributors	Status -	Untranslated	Need review	Changed
Spanish	851		15429	15208	23343
French	983		43045	4151	2413
Swedish	226		54154	1897	3639
Brazilian Portuguese	833		55939	12502	15694
English (United Kingdom)	201		59034	2886	1989
Italian	514		79768	4200	3793
German	758		99160	4971	4028
Simplified Chinese	542		99042	4931	6032
Japanese	198		106548	5276	9407
Russian	593		111518	8841	7517
Polish	385		111622	4213	3871
Dutch	341		114984	5011	8537
Portuguese	338		119024	5608	6396
Traditional Chinese	262		130930	10746	19258
Hungarian	174		134896	1417	3824
Danish	191		135367	2155	2459
Czech	222		143697	1210	135
Turkish	399		153057	5810	8020
Catalan	143		163212	1756	582
Bulgarian	87		166305	1928	3051

Untranslated: 18.25 %

Translation permissions

Translation **Ubuntu**
group: **Translators**
Permissions: **Structured**

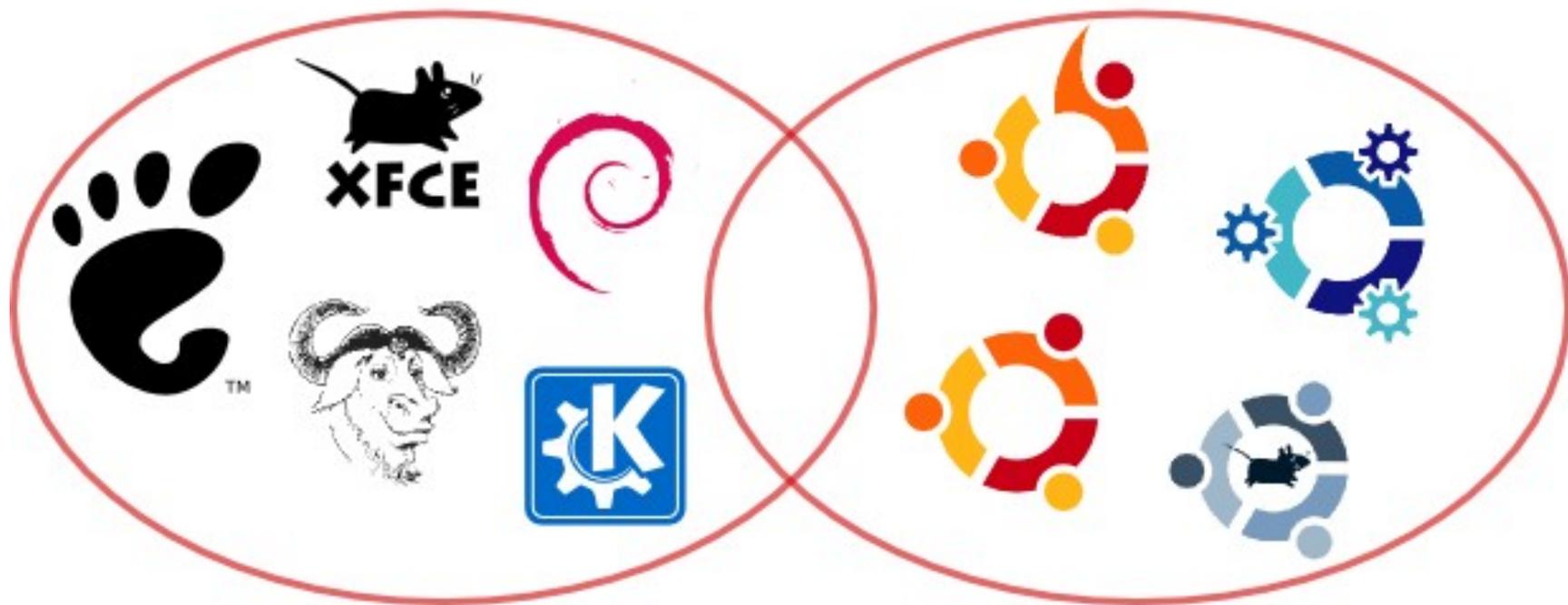
Your languages

- Italian
- Franco-Provençal
- Piemontese
- Sardinian

[+ Select Languages...](#)

Come contribuire: interazione con Upstream

UPSTREAM



DOWNSTREAM



Persone che vogliono far parte del Gruppo Traduzione (dopo la mia presentazione)

Full Circle Magazine



Full Circle magazine non è affiliata né sostenuta da Canonical Ltd.

Full Circle magazine non è affiliata né sostenuta da Canonical Ltd.

Full Circle magazine non è affiliata né sostenuta da Canonical Ltd.

Link

- Regole di accesso ai Gruppi Ubuntu-it: http://www.ubuntu-it.org/index.php?page=Regole_di_accesso_ai_gruppi
- Pagine wiki del Gruppo Traduzione: <http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione>
- Come usare Launchpad: <http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione/Strumenti/UsareLaunchpad>
- FAQ di Rosetta: <https://answers.launchpad.net/rosetta/+faqs>
- Pagine wiki del Gruppo FCM: <http://wiki.ubuntu-it.org/Fcm>
- Sito del Free Translator Project: <http://tp.linux.it/>
- Regole per la buona traduzione: http://tp.linux.it/buona_traduzione.html
- Formato italiano di data, ora e valuta: http://tp.linux.it/data_ora_valuta.html
- Il Glossario T.P.: <http://tp.linux.it/glossario.html>
- Linee guida per la traduzione GNOME: <http://digilander.libero.it/elleuca/linee-guida/linee-guida.xhtml>
- Come tradurre i manuali di GNOME / Ubuntu:
<http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione/Strumenti/TradurreDocumentazione>
- Glossario KDE: http://kde.gulp.linux.it/wiki/index.php/Glossario_KDE
- Risorse e documentazione di Ubuntu-it:
 - Forum, per supporto e informazioni: forum.ubuntu-it.org
 - Wiki, per la documentazione: wiki.ubuntu-it.org
 - Web, per informazioni e notizie: www.ubuntu-it.org
 - Rivista (non ufficiale) di Ubuntu: www.fullcirclemagazine.org
 - Planet: planet.ubuntu-it.org

Grazie dell'attenzione!

Relatore: Dario Cavedon

dcavedon@ubuntu-it.org

www.ubuntu-it.org

dariocavedon.blogspot.com

2009 by Ubuntu-it - Comunità Italiana Ubuntu

Licenza Creative Commons

Attribuzione Non Commerciale

Condividi allo stesso modo 2.5 Italia

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/it/>